

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA FR-IT I° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

DOCENTE

VERONICA CAPPELLARI

OBIETTIVI

L'insegnamento si propone di avvicinare lo studente alle competenze traduttive che gli consentano di affrontare l'analisi stilistica e la traduzione di testi per lo più settoriali. Si sottolineerà l'importanza dell'individuazione della tipologia testuale per determinare le strategie traduttive più opportune; e si metteranno a confronto le diverse strategie adottate dagli studenti per individuare le problematiche eventualmente riscontrate nell'atto traduttivo.

CONTENUTI

Il corso del primo anno è finalizzato all'acquisizione di competenze traduttive passive di testi letterari, tecnico-scientifici (turismo, economia, giuridico, relazioni internazionali) approfondendo l'analisi semantica e culturale. L'approccio vuole essere soprattutto pratico, con l'analisi delle principali problematiche traduttive incontrate, a cui seguirà la critica delle proposte di traduzione. Gli studenti acquisiranno la terminologia specialistica dei vari settori specifici trattati durante il corso utilizzando tecniche di consultazione e gestione delle risorse linguistiche.

Accanto al lavoro traduttivo, lo studente sarà invitato a riflettere sull'analisi del periodo e sull'analisi contrastiva delle strutture in opposizione e delle fuorvianti analogie esistenti tra l'italiano e il francese che potrebbero costituire rischi di errore da parte di chi parla la lingua italiana.

Verrà consolidata una metodologia di traduzione professionale, attraverso esercizi mirati, e seguendo questo schema : 1) Lettura « delicata e fine » del testo, destinata alla traduzione e dunque all'individuazione dei termini o segmenti testuali problematici per la riformulazione in italiano ; 2) Pre-traduzione : interpretazione affinata del testo ; indagine documentaria, necessaria per la completa comprensione dell'argomento e ricerca terminologica con particolare attenzione alle problematiche relative ad affidabilità/qualità/limiti ; programmazione delle strategie più adatte per risolvere le problematiche riscontrate ; 3) Traduzione : riformulazione del testo in lingua d'arrivo cercando di rendere il senso del testo originale ; stesura della bozza ; 4) Riscrittura : ricomposizione di un materiale nuovo rispettando le forme e le formulazioni adatte alla lingua italiana ; 5) Revisione e controllo di qualità : rilettura e correzioni ; 6) Consegna del prodotto finito. Si chiederà ad ogni studente la disponibilità ad affrontare personalmente i testi forniti dal docente, al fine di ottenere il massimo rendimento possibile in fase di discussione delle scelte traduttive, nonché di sistematizzare le nozioni apprese in vista dell'esame. Al fine di giungere all'elaborazione, in maniera autonoma, di una architettura dinamica del sapere, verrà inoltre richiesto di procedere a ricerche documentali e terminologiche mirate; di elaborare glossari personalizzati e funzionali.

La lezione sarà dialogata, partecipata e frontale; saranno svolte esercitazioni in aula, anche attraverso gruppi di lavoro. Si utilizzerà principalmente materiale autentico cartaceo. Durante il corso ci si avvarrà, talvolta, di supporti multimediali, videoproiettore e materiale audio-video.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

L'esame consisterà in una prova di traduzione scritta di un testo di natura simile a quelli affrontati durante il corso. Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi dei dizionari italiano e francese monolingue e di un glossario che sarà stato elaborato durante il corso. La valutazione è tesa principalmente a verificare la capacità del candidato a rendere il testo di partenza nella lingua d'arrivo senza contraccolpi (comprensione del testo di partenza, proprietà di linguaggio e di registro del testo d'arrivo).

BIBLIOGRAFIA

Autore

BIDAUD (F.)

Titolo

Traduire le français d'aujourd'hui

Editore

UTET, Novara, De Agostini scuola

Anno di pubblicazione

2014

Autore

CELOTTI (N.)

Titolo

Mots et culture dans tous les sens, Initiation à la lexiculture pour italophones

Editore

Utet Università, Torino

Anno di pubblicazione

2015

Autore

OSIMO (B.)

Titolo

Propedeutica della traduzione

Anno di pubblicazione

Hoepli 2010

Autore

PODEUR (J;)

Titolo

La pratica della traduzione : dal francese in italiano e dall'italiano in francese

Editore

Liguori, Napoli

Anno di pubblicazione

2002

Autore

GUIDERE (M)

Titolo

Introduction à la traductologie: penser la traduction

Editore

De Boeck, Bruxelles

Anno di pubblicazione

2010

Autore

BIDAUD (F.)

Titolo

Nouvelle grammaire du français pour italophones

Editore

UTET

Anno di pubblicazione

2020